





Platon

Kratylos

Griechisch / Deutsch

Übersetzt, kommentiert und herausgegeben  
von Gernot Krappinger

Reclam

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 18994

Alle Rechte vorbehalten

© 2014 Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

Gestaltung: Cornelia Feyll, Friedrich Forssman

Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2014

RECLAM, UNIVERSAL-BIBLIOTHEK und

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK sind eingetragene Marken

der Philipp Reclam jun. GmbH & Co. KG, Stuttgart

ISBN 978-3-15-018994-8

[www.reclam.de](http://www.reclam.de)

Κρατύλος  
Kratylos

## ΕΡΜΟΓΕΝΗΣ ΚΡΑΤΥΛΟΣ ΣΩΚΡΑΤΗΣ

[383a] ΕΡΜ. Βούλει οὖν καὶ Σωκράτει τῷδε ἀνακοινωσώμεθα τὸν λόγον;

ΚΡ. Εἴ σοι δοκεῖ.

ΕΡΜ. Κρατύλος φησὶν ὅδε, ὦ Σώκρατες, ὀνόματος ὀρθότητα εἶναι ἐκάστω τῶν ὄντων φύσει πεφυκυῖαν, καὶ οὐ τοῦτο εἶναι ὄνομα ὃ ἂν τινες συνθέμενοι καλεῖν καλῶσι, τῆς αὐτῶν φωνῆς μόριον ἐπιφθεγγόμενοι, ἀλλὰ ὀρθότητά τινα τῶν [b] ὀνομάτων πεφυκέναί καὶ Ἑλλησι καὶ βαρβάροις τὴν αὐτὴν ἄπασιν. ἐρωτῶ οὖν αὐτὸν ἐγὼ εἰ αὐτῷ Κρατύλος τῆ ἀληθείᾳ ὄνομα [ἐστὶν ἢ οὐ]· ὃ δὲ ὁμολογεῖ. »Τί δὲ Σωκράτει;« ἔφη. »Σωκράτης«, ἣ δ' ὅς. »Οὐκοῦν καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις πᾶσιν, ὅπερ καλοῦμεν ὄνομα ἕκαστον, τοῦτό ἐστὶν ἐκάστω ὄνομα;« ὃ δέ, »Οὐκ οὐν σοί γε«, ἣ δ' ὅς, »ὄνομα Ἑρμογένης, οὐδὲ ἂν πάντες καλῶσιν ἀνθρώποι.« καὶ ἐμοῦ ἐρωτῶντος καὶ προθυμουμένου εἰδέναί ὅτι ποτὲ [384a] λέγει, οὔτε ἀποσαφεῖ οὐδὲν εἰρωνεύεται τε πρὸς με, προσποιούμενός τι αὐτὸς ἐν ἑαυτῷ διανοεῖσθαι ὡς εἰδὼς περὶ αὐτοῦ, ὃ εἰ βούλοιτο σαφῶς εἰπεῖν, ποιήσειεν ἂν καὶ ἐμὲ ὁμολογεῖν καὶ λέγειν ἄπερ αὐτὸς λέγει. εἰ οὖν πῃ ἔχει συμβαλεῖν τὴν Κρατύλου μαντείαν, ἡδέως ἂν ἀκούσαιμι· μᾶλλον δὲ αὐτῷ σοι ὅπη δοκεῖ ἔχειν περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος ἔτι ἂν ἡδιον πυθοίμην, εἴ σοι βουλομένῳ ἐστίν.

ΣΩ. Ὡ παῖ Ἰππονίκου Ἑρμόγενης, παλαιὰ παροιμία ὅτι [b] χαλεπὰ τὰ καλά ἐστὶν ὅπη ἔχει μαθεῖν· καὶ δὴ καὶ τὸ περὶ τῶν ὀνομάτων οὐ σμικρὸν τυγχάνει ὄν μάθημα. εἰ μὲν οὖν ἐγὼ ἤδη ἠκηκὴ παρὰ Προδίκου τὴν πεντηκοντάδραχμον ἐπίδει-

## HERMOGENES KRATYLOS SOKRATES

[383a] *Hermogenes*. Sollen wir auch Sokrates<sup>1</sup> an unserem Gespräch teilnehmen lassen?

*Kratylos*. Meinetwegen.

*Hermogenes*. Sokrates, Kratylos behauptet, es gebe für jedes Ding einen ihm von Natur zukommenden richtigen Namen<sup>2</sup>, und der Name sei nicht das, was irgendwelche Leute unter sich festgelegt hätten, wie sie das jeweilige Ding nennen sollen, und was sie dann als Teilchen ihrer Stimme<sup>3</sup> hören lassen; vielmehr gebe es eine Art natürliche Richtigkeit der [b] Namen, und zwar für Griechen und Barbaren, für alle also ein und dieselbe.<sup>4</sup> Ich frage ihn daher, ob das auch für seinen Namen Kratylos zutreffe. Er bejaht es. »Und wie ist das bei Sokrates?«, sagte ich. »Ebenso«, erwiderte er. »Kommt nicht auch allen anderen Menschen der Name zu, den wir jedem geben?« – »Du allerdings«, sagte er, »heißt aber sicher nicht Hermogenes<sup>5</sup>, auch wenn alle dich so nennen.« Wie ich nun fragte und wissen wollte, was er denn damit [384a] meine, da gibt er mir keine deutliche Antwort, sondern tut scheinheilig so, als hätte er etwas im Sinn und wüsste darüber etwas, das er nur klar aussprechen müsste, um auch meine Zustimmung zu dem, was er sagt, zu finden. Wenn du nun den Orakelspruch des Kratylos zu deuten vermagst,<sup>6</sup> so würde ich es gerne hören; noch viel lieber aber würde ich deine eigene Meinung über die Richtigkeit der Namen erfahren, wenn du dazu bereit bist.

*Sokrates*. Hermogenes, Sohn des Hipponikos, ein altes Sprichwort lautet: [b] Das Schöne ist schwer.<sup>7</sup> Und so ist es auch mit den Namen, denn auch sie zu verstehen ist nicht leicht. Hätte ich schon den Vortrag von Prodikos,<sup>8</sup> Eintritt

ξιν, ἦν ἀκούσαντι ὑπάρχει περὶ τοῦτο πεπαιδεῦσθαι, ὡς φησιν ἐκεῖνος, οὐδὲν ἂν ἐκώλυέν σε αὐτίκα μάλα εἰδέναι τὴν ἀλήθειαν περὶ ὀνομάτων ὀρθότητος· νῦν δὲ οὐκ ἀκήκοα, [c] ἀλλὰ τὴν δραχμιαίαν. οὐκουν οἶδα πῆ ποτε τὸ ἀληθὲς ἔχει περὶ τῶν τοιούτων· συζητεῖν μέντοι ἔτοιμός εἰμι καὶ σοὶ καὶ Κρατύλῳ κοινῇ. ὅτι δὲ οὐ φησὶ σοὶ Ἑρμογένη ὄνομα εἶναι τῇ ἀληθείᾳ, ὥσπερ ὑποπτεύω αὐτὸν σκώπτειν· οἶται γὰρ ἴσως σε χρημάτων ἐφιέμενον κτήσεως ἀποτυγχάνειν ἐκάστοτε. ἀλλ', ὁ νυνδὴ ἔλεγον, εἰδέναι μὲν τὰ τοιαῦτα χαλεπόν, εἰς τὸ κοινὸν δὲ καταθέντας χρῆ σκοπεῖν εἴτε ὡς σὺ λέγεις ἔχει εἴτε ὡς Κρατύλος.

ΕΡΜ. Καὶ μὴν ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, πολλάκις δὴ καὶ τούτῳ διαλεχθεὶς καὶ ἄλλοις πολλοῖς, οὐ δύναμαι πεισθῆναι [d] ὡς ἄλλη τις ὀρθότης ὀνόματος ἢ συνθήκη καὶ ὁμολογία. ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ ὅτι ἂν τίς τῷ θῆται ὄνομα, τοῦτο εἶναι τὸ ὀρθόν· καὶ ἂν αὐθὶς γε ἕτερον μεταθῆται, ἐκεῖνο δὲ μηκέτι καλῆ, οὐδὲν ἦττον τὸ ὕστερον ὀρθῶς ἔχειν τοῦ προτέρου, ὥσπερ τοῖς οἰκέταις ἡμεῖς μετατιθέμεθα [οὐδὲν ἦττον τοῦτ' εἶναι ὀρθὸν τὸ μετατεθὲν τοῦ πρότερον κειμένου]· οὐ γὰρ φύσει ἐκάστῳ πεφυκέναι ὄνομα οὐδὲν οὐδενί, ἀλλὰ νόμῳ καὶ ἔθει τῶν ἐθισάντων τε καὶ καλούντων. εἰ δέ πη ἄλλη [e] ἔχει, ἔτοιμος ἔγωγε καὶ μανθάνειν καὶ ἀκούειν οὐ μόνον παρὰ Κρατύλου, ἀλλὰ καὶ παρ' ἄλλου ὁπουοῦν.

50 Drachmen, gehört, durch den der Hörer – so zumindest Prodikos – erschöpfend<sup>9</sup> darüber belehrt wird, so könntest du meinetwegen jetzt gleich die Wahrheit über die Richtigkeit der Namen erfahren. Nun habe ich aber diesen Vortrag nicht gehört, [c] sondern nur den für eine Drachme. Ich weiß also nicht, wie es sich in Wahrheit damit verhält, bin aber gerne bereit, es gemeinsam mit dir und Kratylos zu untersuchen. Wenn er nun sagt, dass du in Wahrheit gar nicht Hermogenes heißt, so treibt er, vermute ich, seinen Spott mit dir. Denn er meint wohl, du würdest doch mit deinen Bemühungen, Geld zu erwerben, nichts als Misserfolge haben.<sup>10</sup> Doch, wie gesagt, es ist schwer, darüber Klarheit zu erlangen, daher muss man das Problem gemeinsam angehen und prüfen, ob du recht hast oder Kratylos.

*Hermogenes.* Sokrates, ich habe schon oft mit ihm und auch mit vielen anderen darüber diskutiert, kann mich aber nicht davon überzeugen lassen, [d] dass die Richtigkeit eines Namens auf etwas anderem beruht als auf Verabredung und Übereinkunft.<sup>11</sup> Denn ich glaube, jeder Name, den man einer Sache gibt, ist der richtige, und wenn man ihr dann wieder einen anderen Namen gibt und ersteren nicht mehr verwendet, so ist der spätere genauso richtig wie der frühere,<sup>12</sup> so wie wir ja auch den Sklaven neue Namen geben. Denn nichts hat einen ihm von Natur aus<sup>13</sup> zukommenden Namen, sondern alles hat seinen Namen nach Brauch und Gewohnheit<sup>14</sup> derer, die diesen Namen gebräuchlich gemacht haben, und derer, die ihn gebrauchen.<sup>15</sup> Sollte es aber irgendwie anders [e] sein, so bin ich gerne bereit, mich eines Besseren belehren zu lassen und zuzuhören, und zwar nicht nur von Kratylos, sondern auch von jedem anderen.

[385a] ΣΩ. Ἴσως μέντοι τί λέγεις, ὦ Ἐρμόγενης· σκεψώμεθα δέ. ὁ ἄν φῆς καλῆ τις ἕκαστον, τοῦθ' ἕκάστῳ ὄνομα;

ΕΡΜ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Καί ἐάν ιδιώτης καλῆ καὶ ἐάν πόλις;

ΕΡΜ. Φημί.

ΣΩ. Τί οὖν; ἐάν ἐγὼ καλῶ ὅτιοῦν τῶν ὄντων, οἶον ὁ νῦν καλοῦμεν ἄνθρωπον, ἐάν ἐγὼ τοῦτο ἵππον προσαγορεύω, ὁ δὲ νῦν ἵππον, ἄνθρωπον, ἔσται δημοσία μὲν ὄνομα ἄνθρωπος τῷ αὐτῷ, ἰδίᾳ δὲ ἵππος; καὶ ἰδίᾳ μὲν αὖ ἄνθρωπος, δημοσία δὲ ἵππος; οὕτω λέγεις;

[b] ΕΡΜ. Ἐμοιγε δοκεῖ.

ΣΩ. Φέρε δὴ μοι τόδε εἶπέ· καλεῖς τι ἀληθῆ λέγειν καὶ ψευδῆ;

ΕΡΜ. Ἐγωγε.

ΣΩ. Οὐκοῦν εἴη ἄν λόγος ἀληθῆς, ὁ δὲ ψευδῆς;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν οὗτος ὃς ἄν τὰ ὄντα λέγη ὡς ἔστιν, ἀληθῆς ὃς δ' ἄν ὡς οὐκ ἔστιν, ψευδῆς;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ἐστὶν ἄρα τοῦτο, λόγῳ λέγειν τὰ ὄντα τε καὶ μῆ;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

[c] ΣΩ. Ὁ λόγος δ' ἔστιν ὁ ἀληθῆς πότερον μὲν ὅλος ἀληθῆς, τὰ μόρια δ' αὐτοῦ οὐκ ἀληθῆ;

[385a] *Sokrates*. Vielleicht<sup>16</sup> hast du recht, *Hermogenes*. Überlegen wir also: Wie immer jemand eine Sache nennt, sagst du, das ist auch ihr richtiger Name?

*Hermogenes*. Ich glaube schon.

*Sokrates*. Egal ob es nun ein einzelner ist oder die ganze Stadt, die diesen Namen gibt.

*Hermogenes*. Ja.

*Sokrates*. Wie ist es nun, wenn ich irgendetwas, beispielsweise was wir jetzt Mensch nennen, als Pferd bezeichne und umgekehrt, wird es dann im öffentlichen Sprachgebrauch Mensch heißen, in meinem persönlichen aber Pferd? Und umgekehrt wieder in meinem persönlichen Mensch, im öffentlichen aber Pferd? Meinst du es so?<sup>17</sup>

[b] *Hermogenes*. Ja.

*Sokrates*.<sup>18</sup> Komm<sup>19</sup> und sage mir jetzt noch folgendes: Unterscheidest du zwischen Wahres reden und Falsches reden?

*Hermogenes*. Gewiss.

*Sokrates*. Also gibt es einen wahren Satz und einen falschen?<sup>20</sup>

*Hermogenes*. Freilich.

*Sokrates*. Ist demnach derjenige Satz, der vom Seienden sagt, wie es ist, wahr, der aber, der sagt, wie es nicht ist, falsch?

*Hermogenes*. Ja.

*Sokrates*. Ist es also möglich, in einem Satz zu sagen, was ist und was nicht ist?

*Hermogenes*. Durchaus.

[c] *Sokrates*. Ist nun der wahre Satz als ganzer wahr, seine Teile<sup>21</sup> aber nicht?

ΕΡΜ. Οὐκ, ἀλλὰ καὶ τὰ μόρια.

ΣΩ. Πότερον δὲ τὰ μὲν μεγάλα μόρια ἀληθῆ, τὰ δὲ σμικρὰ οὐ· ἢ πάντα;

ΕΡΜ. Πάντα, οἶμαι ἔγωγε.

ΣΩ. Ἔστιν οὖν ὅτι λέγεις λόγου σμικρότερον μόριον ἄλλο ἢ ὄνομα;

ΕΡΜ. Οὐκ, ἀλλὰ τοῦτο σμικρότατον.

ΣΩ. Καὶ τοῦτο [ὄνομα] ἄρα τὸ τοῦ ἀληθοῦς λόγου λέγεται;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ἀληθές γε, ὡς φῆς.

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Τὸ δὲ τοῦ ψεύδους μόριον οὐ ψεῦδος;

ΕΡΜ. Φημί.

ΣΩ. Ἔστιν ἄρα ὄνομα ψεῦδος καὶ ἀληθές λέγειν, εἴπερ καὶ λόγον;

[d] ΕΡΜ. Πῶς γὰρ οὐ;

ΣΩ. Ὅ ἂν ἄρα ἕκαστος φῆ τῷ ὄνομα εἶναι, τοῦτό ἐστιν ἐκάστω ὄνομα;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ἡ καὶ ὅποσα ἂν φῆ τις ἐκάστω ὀνόματα εἶναι, τοσαῦτα ἔσται καὶ τότε ὅποταν φῆ;

ΕΡΜ. Οὐ γὰρ ἔχω ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ὀνόματος ἄλλην ὀρθότητα ἢ ταύτην, ἐμοὶ μὲν ἕτερον εἶναι καλεῖν ἐκάστω ὄνομα, ὃ ἐγὼ ἐθέμην, σοὶ δὲ ἕτερον, ὃ αὖ σύ. οὕτω δὲ καὶ [e] ταῖς πόλεσιν ὀρῶ ἰδίᾳ ἐκάσταις ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς κείμενα ὀνόματα, καὶ

*Hermogenes.* Nein, auch die Teile sind wahr.

*Sokrates.* Sind nur die großen Teile wahr, die kleinen aber nicht, oder sind alle wahr?

*Hermogenes.* Alle, glaube ich.

*Sokrates.* Gibt es nun etwas, das du einen kleineren Teil eines Satzes nennst als das Wort?<sup>22</sup>

*Hermogenes.* Nein, das Wort ist der kleinste.

*Sokrates.* Und dieses gilt doch als Teilchen eines wahren Satzes?

*Hermogenes.* Jawohl.

*Sokrates.* Dann ist es deiner Meinung nach auch wahr.

*Hermogenes.* Ja.

*Sokrates.* Das Teilchen eines falschen Satzes aber, ist das nicht falsch?

*Hermogenes.* Ich meine schon.

*Sokrates.* Man kann also ein falsches und ein wahres Wort sagen, wenn das bei einem ganzen Satz möglich ist?<sup>23</sup>

[d] *Hermogenes.* Natürlich.

*Sokrates.* Es gilt also für jedes Ding der Name, den ihm ein jeder gibt?

*Hermogenes.* Jawohl.

*Sokrates.* Wird nun ein Ding so viele Namen haben, wie man ihm auch geben mag, und zwar jeweils dann, wenn man sie gerade ausspricht?

*Hermogenes.* Ich wenigstens, Sokrates, kenne keine andere Richtigkeit eines Namens als die, dass es mir eben freisteht, jedem Ding einen anderen von mir festgelegten Namen zu geben, und dir genauso. Soviel ich sehe, gilt das auch [e] für die einzelnen Städte, denn auch bei ihnen haben ein und dieselben Dinge ihre besonderen Namen, und

Ἑλλησι παρὰ τοὺς ἄλλους Ἑλληνας, καὶ Ἑλλησι παρὰ βαρβάρους.

ΣΩ. Φέρε δὴ ἴδωμεν, ὦ Ἑρμόγενες, πότερον καὶ τὰ ὄντα οὕτως ἔχειν σοι φαίνεται, ἰδίᾳ αὐτῶν ἢ οὐσία εἶναι ἐκάστω, ὥσπερ Πρωταγόρας ἔλεγεν λέγων »πάντων χρημάτων [386a] μέτρον« εἶναι ἄνθρωπον – ὡς ἄρα οἷα μὲν ἂν ἐμοὶ φαίνονται τὰ πράγματα εἶναι, τοιαῦτα μὲν ἔστιν ἐμοί· οἷα δ' ἂν σοί, τοιαῦτα δὲ σοί – ἢ ἔχειν δοκεῖ σοι αὐτὰ αὐτῶν τινα βεβαιότητα τῆς οὐσίας;

ΕΡΜ. Ἦδη ποτὲ ἔγωγε, ὦ Σώκρατες, ἀπορῶν καὶ ἐνταῦθα ἐξηνέχθην εἰς ἅπερ Πρωταγόρας λέγει· οὐ πάνυ τι μέντοι μοι δοκεῖ οὕτως ἔχειν.

ΣΩ. Τί δέ; ἐς τόδε ἤδη ἐξηνέχθης, ὥστε μὴ πάνυ σοι [b] δοκεῖν εἶναι τινα ἄνθρωπον πονηρόν;

ΕΡΜ. Οὐ μὰ τὸν Δία, ἀλλὰ πολλάκις δὴ αὐτὸ πέπονθα, ὥστε μοι δοκεῖν πάνυ πονηροὺς εἶναι τινὰς ἀθρώπους, καὶ μάλα συχνοὺς.

ΣΩ. Τί δέ; πάνυ χρηστοὶ οὐπω σοι ἔδοξαν εἶναι [ἄνθρωποι];

ΕΡΜ. Καὶ μάλα ὀλίγοι.

ΣΩ. Ἔδοξαν δ' οὖν;

ΕΡΜ. Ἔμοιγε.

ΣΩ. Πῶς οὖν τοῦτο τίθεσαι; ἄρ' ὧδε· τοὺς μὲν πάνυ χρηστοὺς πάνυ φρονίμους, τοὺς δὲ πάνυ πονηροὺς πάνυ ἄφρονας;

[c] ΕΡΜ. Ἔμοιγε δοκεῖ οὕτως.

ΣΩ. Οἷόν τε οὖν [ἔστιν], εἰ Πρωταγόρας ἀληθῆ ἔλεγεν καὶ ἔστιν αὕτη ἢ ἀλήθεια, τὸ οἷα ἂν δοκῆ ἐκάστω τοιαῦτα

zwar bei den einen Griechen andere als bei anderen Griechen oder auch bei den Griechen insgesamt<sup>24</sup> andere als bei den Barbaren.<sup>25</sup>

*Sokrates.* Betrachten wir also, Hermogenes, ob es deiner Meinung nach auch bei den Dingen ebenso der Fall ist, dass ihr Wesen ganz persönlich von jedem einzelnen abhängt, wie ja Protagoras meinte, wenn er sagt, »das Maß [386a] aller Dinge« sei der Mensch,<sup>26</sup> dass also für mich die Dinge so sind, wie sie mir scheinen, für dich aber, wie sie dir scheinen. Oder glaubst du, sie hätten ein eigenes konstantes Wesen?

*Hermogenes.* Sokrates, früher war ich mir da nicht so sicher und fand, was Protagoras sagt, recht attraktiv; jetzt freilich scheint es mir nicht ganz so zu sein.

*Sokrates.* Wie nun? Warst du schon so weit, gar nicht mehr [b] zu glauben, dass irgendein Mensch schlecht sei?

*Hermogenes.* Bei Zeus, nein; vielmehr habe ich immer wieder so meine Erfahrungen gemacht,<sup>27</sup> so dass ich glaube, es gäbe ganz schlechte Menschen, und zwar recht viele.

*Sokrates.* Wie? Ganz gut schien dir bis jetzt niemand zu sein?

*Hermogenes.* Nur sehr wenige.<sup>28</sup>

*Sokrates.* Aber doch einige?

*Hermogenes.* Ja.

*Sokrates.* Wie erklärst du dir das? Etwa so, dass die ganz guten auch ganz vernünftig sind, die ganz schlechten aber ganz unvernünftig?

[c] *Hermogenes.* Ja, das glaube ich.

*Sokrates.* Wenn nun Protagoras recht hatte und wenn das die Wahrheit<sup>29</sup> ist, dass alles wirklich so ist, wie es ei-

καὶ εἶναι, τοὺς μὲν ἡμῶν φρονίμους εἶναι, τοὺς δὲ ἄφρονας;

ΕΡΜ. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Καὶ ταῦτά γε, ὡς ἐγῶμαι, σοὶ πάνυ δοκεῖ, φρονήσεως οὐσης καὶ ἀφροσύνης μὴ πάνυ δυνατόν εἶναι Πρωταγόραν ἀληθῆ λέγειν· οὐδὲν γὰρ ἂν που τῇ ἀληθείᾳ ὁ ἕτερος τοῦ ἑτέρου φρονιμώτερος εἴη, εἴπερ ἂ ἂν ἐκάστω [d] δοκῆ ἐκάστω ἀληθῆ ἔσται.

ΕΡΜ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Ἀλλὰ μὴν οὐδὲ κατ' Εὐθύδημόν γε οἶμαι σοὶ δοκεῖ πᾶσι πάντα ὁμοίως εἶναι ἅμα καὶ ἀεὶ· οὐδὲ γὰρ ἂν οὕτως εἶεν οἱ μὲν χρηστοί, οἱ δὲ πονηροί, εἰ ὁμοίως ἅπασι καὶ ἀεὶ ἀρετὴ τε καὶ κακία εἴη.

ΕΡΜ. Ἀληθῆ λέγεις.

ΣΩ. Οὐκοῦν εἰ μήτε πᾶσι πάντα ἐστὶν ὁμοίως ἅμα καὶ ἀεὶ, μήτε ἐκάστω ἰδίᾳ ἕκαστον [τῶν ὄντων ἐστίν], δῆλον δὴ [e] ὅτι αὐτὰ αὐτῶν οὐσίαν ἔχοντά τινα βέβαιόν ἐστι τὰ πράγματα, οὐ πρὸς ἡμᾶς οὐδὲ ὑφ' ἡμῶν ἐλκόμενα ἄνω καὶ κάτω τῷ ἡμετέρῳ φαντάσματι, ἀλλὰ καθ' αὐτὰ πρὸς τὴν αὐτῶν οὐσίαν ἔχοντα ἥπερ πέφυκεν.

ΕΡΜ. Δοκεῖ μοι, ὦ Σώκρατες, οὕτω.

ΣΩ. Πότερον οὖν αὐτὰ μὲν ἂν εἴη οὕτω πεφυκότα, αἱ δὲ πράξεις αὐτῶν οὐ κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον; ἢ οὐ καὶ αὐταὶ ἔν τι εἶδος τῶν ὄντων εἰσίν, αἱ πράξεις;

ΕΡΜ. Πάνυ γε καὶ αὐταὶ.

[387a] ΣΩ. Κατὰ τὴν αὐτῶν ἄρα φύσιν καὶ αἱ πράξεις πράτ-

nem jeden scheint, können dann die einen von uns vernünftig, die anderen aber unvernünftig sein?

*Hermogenes.* Gewiss nicht.

*Sokrates.* Davon, denke ich, bist auch du fest überzeugt: Weil es eine Vernunft und eine Unvernunft gibt, kann Protagoras unmöglich recht haben. Denn in Wahrheit könnte der eine nicht vernünftiger sein als der andere, wenn für jeden [d] wahr ist, was ihm scheint.<sup>30</sup>

*Hermogenes.* So ist es.

*Sokrates.* Aber dann bist du, glaube ich, auch nicht mit Euthydemos einer Meinung, dass alles für alle gleich ist, zur gleichen Zeit und immer.<sup>31</sup> Denn auch so<sup>32</sup> könnten nicht die einen gut, die anderen aber schlecht sein, wenn Tugend und Schlechtigkeit allen in gleicher Weise und immer zukäme.

*Hermogenes.* Da hast du recht.

*Sokrates.* Wenn nun weder alles für alle zur gleichen Zeit und immer gleich ist, noch für jeden jedes Ding etwas individuell Verschiedenes ist, dann ist klar, [e] dass die Dinge ein eigenes, sich gleichbleibendes Wesen haben; sie sind dann von uns unabhängig und werden nicht von uns in unserer Vorstellung hin und her<sup>33</sup> gezerrt, sondern sind gemäß ihrem eigenen Wesen selbständig und entsprechen so ihrer eigenen Natur.

*Hermogenes.* Das ist auch meine Meinung, Sokrates.

*Sokrates.* Sollten also nur die Dinge selbst ihrer Natur nach so sein, die auf sie bezogenen Handlungen<sup>34</sup> aber nicht ebenso? Oder sind nicht auch sie irgendwie eine Form<sup>35</sup> des Seienden?

*Hermogenes.* Durchaus.

[387a] *Sokrates.* Also vollziehen sich auch die Handlungen

τονται, οὐ κατὰ τὴν ἡμετέραν δόξαν. οἷον ἐάν τι ἐπιχειρήσω-  
μεν ἡμεῖς τῶν ὄντων τέμνειν, πότερον ἡμῖν τμητέον [ἐστὶν]  
ἕκαστον ὡς ἂν ἡμεῖς βουλώμεθα καὶ ᾧ ἂν βουληθῶμεν, ἢ ἐὰν  
μὲν κατὰ τὴν φύσιν βουληθῶμεν ἕκαστον τέμνειν τοῦ τέμνειν  
τε καὶ τέμνεσθαι καὶ ᾧ πέφυκε, τεμοῦμέν τε καὶ πλέον τι ἡμῖν  
ἔσται καὶ ὀρθῶς πράξομεν τοῦτο, ἐὰν δὲ παρὰ φύσιν, ἐξαμαρ-  
τησόμεθά τε καὶ οὐδὲν πράξομεν;

[b] EPM. Ἔμοιγε δοκεῖ οὕτω.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ἐὰν κάειν τι ἐπιχειρήσωμεν, οὐ κατὰ πᾶσαν  
δόξαν δεῖ κάειν, ἀλλὰ κατὰ τὴν ὀρθήν; αὕτη δ' ἐστὶν ἣ ἐπε-  
φύκει ἕκαστον κάεσθαι τε καὶ κάειν καὶ ᾧ ἐπεφύκει;

EPM. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ τᾶλλα οὕτω;

EPM. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν οὐ καὶ τὸ λέγειν μία τις τῶν πράξεων ἐστίν;

EPM. Ναί.

ΣΩ. Πότερον οὖν ἢ ἂν τῷ δοκῇ λεκτέον εἶναι, ταύτη [c] λέ-  
γων ὀρθῶς λέξει, ἢ ἐὰν μὲν ἢ πέφυκε τὰ πράγματα λέγειν τε  
καὶ λέγεσθαι καὶ ᾧ, ταύτη καὶ τούτῳ λέγη, πλέον τέ τι ποιήσει  
καὶ ἐρεῖ, ἂν δὲ μή, ἐξαμαρτήσεται τε καὶ οὐδὲν ποιήσει;

EPM. Οὕτω μοι δοκεῖ ὡς λέγεις.

ΣΩ. Οὐκοῦν τοῦ λέγειν μόριον τὸ ὀνομάζειν; ὀνομάζοντες  
γάρ που λέγουσι τοὺς λόγους.

EPM. Πάνυ γε.

gemäß ihrer eigenen Natur und nicht nach unserem Gutdünken. Wenn wir zum Beispiel vorhaben, irgendetwas zu schneiden<sup>36</sup>, dürfen wir dann alles schneiden, wie wir wollen und womit wir wollen<sup>37</sup>, oder werden wir nicht mit größerem Erfolg und richtig schneiden, wenn wir das so tun, wie es der Natur des Schneidens und Geschnittenwerdens entspricht, und das mit dem geeigneten Werkzeug? Wenn wir es aber gegen die Natur tun, werden wir keinen Erfolg haben und nichts ausrichten?

[b] *Hermogenes*. Das scheint mir auch so.

*Sokrates*. Und wenn wir etwas brennen wollen, so darf das nicht nach jeder beliebigen Vorstellung geschehen, sondern nur nach der richtigen? Das heißt doch wohl so, wie und womit der Natur nach das Brennen und Gebranntwerden jeweils zu erfolgen hat?

*Hermogenes*. So ist es.

*Sokrates*. Und ist es nicht auch mit allem anderen so?

*Hermogenes*. Gewiss.

*Sokrates*. Ist nicht auch das Reden eine Handlung?

*Hermogenes*. Ja.

*Sokrates*. Wird man nun, wenn man so redet, wie man eben glaubt, reden zu müssen, [c] richtig reden, oder wird man nur dann Erfolg haben und wirklich etwas<sup>38</sup> sagen, wenn man so redet und mit den Mitteln, wie es der Natur der Dinge entspricht, dass man redet und dass von ihnen geredet wird, andernfalls aber nichts als Misserfolge haben<sup>39</sup>?

*Hermogenes*. Ja, ich glaube, es ist, wie du sagst.

*Sokrates*. Ist nicht auch das Benennen ein Teil des Redens? Denn nur durch Benennen sagen wir Sätze.<sup>40</sup>

*Hermogenes*. Gewiss.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ τὸ ὀνομάζειν πράξις τίς ἐστίν, εἴπερ καὶ τὸ λέγειν πράξις τις ἦν περὶ τὰ πράγματα;

ΕΡΜ. Ναί.

[d] ΣΩ. Αἱ δὲ πράξεις ἐφάνησαν ἡμῖν οὐ πρὸς ἡμᾶς οὔσαι, ἀλλ' αὐτῶν τινα ἰδίαν φύσιν ἔχουσαι;

ΕΡΜ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ ὀνομαστέον [ἐστίν] ἢ πέφυκε τὰ πράγματα ὀνομάζειν τε καὶ ὀνομάζεσθαι καὶ ᾧ, ἀλλ' οὐχ ἢ ἂν ἡμεῖς βουληθῶμεν, εἴπερ τι τοῖς ἔμπροσθεν μέλλει ὁμολογούμενον εἶναι; καὶ οὕτω μὲν ἂν πλέον τι ποιοῖμεν καὶ ὀνομάζοιμεν, ἄλλως δὲ οὔ;

ΕΡΜ. Φαίνεται μοι.

ΣΩ. Φέρε δὴ, ὃ ἔδει τέμνειν, ἔδει τῷ φαμέν, τέμνειν;

ΕΡΜ. Ναί.

[e] ΣΩ. Καὶ ὃ ἔδει κερκίζειν, ἔδει τῷ κερκίζειν; καὶ ὃ ἔδει τρυπᾶν, ἔδει τῷ τρυπᾶν;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Καὶ ὃ ἔδει δὴ ὀνομάζειν, ἔδει τῷ ὀνομάζειν;

[388a] ΕΡΜ. Ἔστι ταῦτα.

ΣΩ. Τί δὲ ἦν ἐκεῖνο ᾧ ἔδει τρυπᾶν;

ΕΡΜ. Τρύπανον.

ΣΩ. Τί δὲ ᾧ κερκίζειν;

ΕΡΜ. Κερκίς.

ΣΩ. Τί δὲ ᾧ ὀνομάζειν;

ΕΡΜ. Ὄνομα.

ΣΩ. Εὖ λέγεις. ὄργανον ἄρα τί ἐστὶ καὶ τὸ ὄνομα.

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

*Sokrates.* Ist nicht auch das Benennen eine Art Handlung, wenn schon das Reden eine solche war, die sich auf die Dinge bezieht?

*Hermogenes.* Ja.

[d] *Sokrates.* Es hat sich aber herausgestellt, dass die Handlungen nicht von uns abhängen, sondern ihr eigenes Wesen haben.

*Hermogenes.* So ist es.

*Sokrates.* Muss man, wenn wir konsequent bleiben wollen, die Dinge nicht so und mit dem Mittel benennen, wie es ihrer Natur entspricht, und nicht, wie wir es gerade wünschen?<sup>41</sup> Und würden wir so mit unseren Benennungen erfolgreich sein, anders aber nicht?

*Hermogenes.* Ich glaube schon.

*Sokrates.* Schau: Was man schneiden muss<sup>42</sup>, sagten wir, muss man doch mit etwas schneiden?

*Hermogenes.* Ja.

[e] *Sokrates.* Und was man weben muss, muss man mit etwas weben? Dasselbe gilt auch fürs Bohren?

*Hermogenes.* Gewiss.

*Sokrates.* Und was zu benennen ist, muss man mit etwas benennen?

[388a] *Hermogenes.* So ist es.

*Sokrates.* Was ist das, womit man bohren muss?

*Hermogenes.* Ein Bohrer.

*Sokrates.* Und was, womit man weben muss?

*Hermogenes.* Ein Weberschiffchen<sup>43</sup>.

*Sokrates.* Was aber, womit wir etwas benennen?

*Hermogenes.* Ein Wort.<sup>44</sup>

*Sokrates.* Gut. Also ist auch das Wort eine Art Werkzeug.

*Hermogenes.* Gewiss.

ΣΩ. Εἰ οὖν ἐγὼ ἐροίμην »Τί ἦν ὄργανον ἢ κερκίς;« οὐχ ὧ κερκίζομεν;

ΕΡΜ. Ναί.

[b] ΣΩ. Κερκίζοντες δὲ τί δρῶμεν; οὐ τὴν κρόκην καὶ τοὺς στήμονας συγκεχυμένους διακρίνομεν;

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Οὐκοῦν καὶ περὶ τρυπάνου ἕξεις οὕτως εἰπεῖν καὶ περὶ τῶν ἄλλων;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ἔχεις δὴ καὶ περὶ ὀνόματος οὕτως εἰπεῖν; ὄργανῳ ὄντι τῷ ὀνόματι ὀνομάζοντες τί ποιοῦμεν;

ΕΡΜ. Οὐκ ἔχω λέγειν.

ΣΩ. Ἄρ' οὐ διδάσκομέν τι ἀλλήλους καὶ τὰ πράγματα διακρίνομεν ἢ ἔχει;

ΕΡΜ. Πάνυ γε.

ΣΩ. Ὅνομα ἄρα διδασκαλικόν τί ἐστὶν ὄργανον καὶ [c] διακριτικὸν τῆς οὐσίας ὥσπερ κερκίς ὑφάσματος.

ΕΡΜ. Ναί.

ΣΩ. Ὑφαντικὸν δέ γε ἢ κερκίς;

ΕΡΜ. Πῶς δ' οὔ;

ΣΩ. Ὑφαντικός μὲν ἄρα κερκίδι καλῶς χρήσεται, καλῶς δ' ἐστὶν ὑφαντικῶς διδασκαλικὸς δὲ ὀνόματι, καλῶς δ' ἐστὶ διδασκαλικῶς.

ΕΡΜ. Ναί.

*Sokrates.* Würde ich nun fragen: »Was für ein Werkzeug ist denn das Weberschiffchen?« Nicht das, womit wir weben?

*Hermogenes.* Doch.

[b] *Sokrates.* Was tun wir aber, wenn wir weben? Trennen wir nicht den Einschlag und die ungeschiedenen Kettfäden voneinander?

*Hermogenes.* Doch.

*Sokrates.* Wirst du Entsprechendes auch vom Bohrer und von den übrigen Werkzeugen sagen können?

*Hermogenes.* Gewiss.

*Sokrates.* Kannst du auch vom Wort etwas Derartiges sagen? Was machen wir, wenn wir etwas mit dem Wort, das ja auch ein Werkzeug ist, benennen?

*Hermogenes.* Das kann ich nicht sagen.

*Sokrates.* Teilen wir damit einander nicht etwas mit<sup>45</sup> und unterscheiden die Dinge nach ihrem Wesen?

*Hermogenes.* Gewiss.

*Sokrates.* Also ist das Wort ein Werkzeug für Mitteilung<sup>46</sup> und [c] für das Auseinanderhalten des Wesens der Dinge, wie das Weberschiffchen beim Gewebe.

*Hermogenes.* Ja.

*Sokrates.* Das Weberschiffchen ist doch ein Instrument zum Weben?

*Hermogenes.* Natürlich.

*Sokrates.* Ein geschickter Weber wird also das Weberschiffchen richtig<sup>47</sup> gebrauchen, mit richtig meine ich: der Webekunst entsprechend; der im Mitteilen geübt ist, wird das Wort richtig gebrauchen, d. h. der Kunst des Mitteilens entsprechend.

*Hermogenes.* Ja.

ΣΩ. Τῷ τίνος οὖν ἔργῳ ὁ ὑφάντης καλῶς χρήσεται ὅταν τῇ  
κερκίδι χρῆται;

ΕΡΜ. Τῷ τοῦ τέκτονος.

ΣΩ. Πᾶς δὲ τέκτων ἢ ὁ τὴν τέχνην ἔχων;

ΕΡΜ. Ὁ τὴν τέχνην.

[d] ΣΩ. Τῷ τίνος δὲ ἔργῳ ὁ τρυπητῆς καλῶς χρήσεται ὅταν  
τῷ τρυπάνῳ χρῆται;

ΕΡΜ. Τῷ τοῦ χαλκέως.

ΣΩ. Ἄρ' οὖν πᾶς χαλκεὺς ἢ ὁ τὴν τέχνην ἔχων;

ΕΡΜ. Ὁ τὴν τέχνην.

ΣΩ. Εἶεν. τῷ δὲ τίνος ἔργῳ ὁ διδασκαλικὸς χρήσεται ὅταν  
τῷ ὀνόματι χρῆται;

ΕΡΜ. Οὐδὲ τοῦτ' ἔχω.

ΣΩ. Οὐδὲ τοῦτ' ὃ γ' ἔχεις εἰπεῖν, τίς παραδίδωσιν ἡμῖν τὰ  
ὀνόματα οἷς χρώμεθα;

ΕΡΜ. Οὐ δῆτα.

ΣΩ. Ἄρ' οὐχὶ ὁ νόμος δοκεῖ σοι [εἶναι] ὁ παραδιδούς αὐτά;

ΕΡΜ. Ἔοικεν.

[e] ΣΩ. Νομοθέτου ἄρα ἔργῳ χρήσεται ὁ διδασκαλικὸς  
ὅταν ὀνόματι χρῆται;

ΕΡΜ. Δοκεῖ μοι.

ΣΩ. Νομοθέτης δέ σοι δοκεῖ πᾶς εἶναι ἀνὴρ ἢ ὁ τὴν τέχνην  
ἔχων;

ΕΡΜ. Ὁ τὴν τέχνην.

ΣΩ. Οὐκ ἄρα παντὸς ἀνδρός, ὧ Ἑρμόγενης, ὄνομα θέσθαι  
[389a] [ἐστίν], ἀλλὰ τινος ὀνοματούργου· οὗτος δ' ἐστίν, ὡς

*Sokrates.* Wessen Produkt wird nun der Weber richtig gebrauchen, wenn er das Weberschiffchen verwendet?

*Hermogenes.* Das des Tischlers.

*Sokrates.* Ist jeder ein Tischler, oder nur der, der sich auf diese Kunst versteht?

*Hermogenes.* Nur letzterer.

[d] *Sokrates.* Wessen Produkt aber wird der Bohrende richtig gebrauchen, wenn er den Bohrer verwendet?

*Hermogenes.* Das des Schmiedes.

*Sokrates.* Ist nun jeder ein Schmied, oder nur der, der sich auf diese Kunst versteht?

*Hermogenes.* Nur wer sich darauf versteht.

*Sokrates.* Nun gut. Wessen Produkt wird der im Mitteilenden Geübte gebrauchen, wenn er ein Wort verwendet?

*Hermogenes.* Das weiß ich nicht.

*Sokrates.* Kannst du auch nicht sagen, wer uns die Worte vermittelt, die wir verwenden?

*Hermogenes.* Nein.

*Sokrates.* Meinst du nicht, dass es der Brauch<sup>48</sup> ist, der sie uns überliefert.

*Hermogenes.* Wahrscheinlich.

[e] *Sokrates.* Der im Mitteilenden Geübte wird sich also der Produkte des Brauchbegründers<sup>49</sup> bedienen, wenn er ein Wort verwendet?

*Hermogenes.* Ich glaube schon.

*Sokrates.* Glaubst du, dass jeder ein Brauchbegründer ist, oder nur der, der diese Kunst beherrscht?

*Hermogenes.* Nur wer die Kunst beherrscht.

*Sokrates.* Hermogenes, es ist also nicht jedermanns Sache, ein Wort festzulegen, [389a] sondern nur die eines Wortschöpfers; und das ist offenbar der Brauchbegründer,